

стрее и свободнее. Язык нельзя свести к набору грамматических правил и слов, нельзя изучать грамматику через лексику или лексику через грамматику, а только два эти аспекта вместе, опираясь на контекст и примеры из естественной среды. Это поможет сформировать грамматический навык с целью речевого общения и развить речевую догадку.

### Литература

1. Dellar, H. Teaching Lexically: principles and practice / H. Dellar. – Delta publishing, 2017. – 152 p.
2. Lackman, K. Lexical Approach Activities: a revolutionary way of teaching / K. Lachman. – Education Consultants, 2011. – 24 p.
3. Lewis, M. The Lexical Approach: the state of ELT and a way forward / M. Lewis. – Language Teaching Publications, 1993. – 200 p.

<http://edoc.bseu.by/>

*И. И. Лапуцкая  
Белорусский государственный экономический университет  
(г. Минск, Республика Беларусь)*

### ПОНИМАНИЕ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ВРЕМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ С СОЮЗАМИ *ПОКА*, *ПОКА НЕ*

Синтаксис русского языка вызывает большие сложности у китайских студентов, что неслучайно. Ведь структура китайского и русского предложений значительно отличаются. Поэтому те или иные синтаксические конструкции иностранцы запоминают, либо находя эквиваленты в родном языке, либо на уровне речевых образцов. В первом случае изучение незнакомого языка происходит по достаточно типичной схеме: знакомство с новой моделью → нахождение аналога в родном языке → понимание иноязычной модели → тренинг на иностранном языке → включение в коммуникацию на иностранном языке. Во втором – для усвоения новой конструкции не всегда оказывается достаточным предъявить ее и отработать. Чтобы студент научился применять ее в коммуникации, важно понять семантику.

В китайском языке сложноподчиненные предложения, выражающие временные отношения, имеют более сложную дифференциацию, чем

в русском. Они «подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно одновременность, ограниченную одновременность, повторяющуюся одновременность, предшествование, собственно предшествование, предшествование с указанием конечного момента, собственно последование, немедленное последование, повторяющееся последование, последование в определенное время, последование в неопределенное время, обусловленное последование, последование с указанием начального момента» [1, с. 152–153]. Следовательно, на уроке русского языка надо проводить более тщательную работу со сложными предложениями в китайской аудитории.

На начальном этапе изучения русского языка китайские слушатели знакомятся с наиболее частотными сложными временными конструкциями – предложениями с союзом *когда*. Как правило, у китайцев не возникает сложностей в понимании данных предложений. Это объясняется тем, что союз *когда* имеет «недифференцированное временное значение, т. е. формирует временное отношение в общем виде» [3, с. 210] (выражаются отношения как одновременности, так и разновременности; семантика предложения конкретизируется видо-временными комбинациями глаголов-предикатов и лексическими средствами). Другие же союзы передают соотношенность событий или явлений во времени более дифференцированно. Так, для выражения отношения предшествования в русском языке используются союзы: *до того как, прежде чем, перед тем как, пока, пока не, до тех пор пока не, реже – когда*. Союзы *до тех пор пока, до тех пор пока не* не являются эквивалентами союзов *пока* и *пока не*. Они указывают на окончание времени действия в придаточном предложении по отношению к главному [2, с. 272–273].

Наибольшие сложности у студентов-китайцев вызывают предложения с союзами, выражающими временной предел, ограничительное предшествование, – *пока не, до тех пор пока не*. Причин этому несколько:

- 1) отсутствие данных конструкций в родном языке;
- 2) ошибочное сопоставление с предложением, части которого соединяет союз *пока* (у данного союза другое значение – указывает на одновременность выполнения действий);
- 3) употребление частицы *не* в нетипичном значении. Частица *не* в составе данных союзов не имеет привычного иностранцам отрицательного значения;
- 4) возможная дистантность частицы *не*, когда союз расчленяется другими компонентами предложения (сравн., *Я читал, пока не уснул / Я чи-*

тал, **пока** моя младшая сестра **не** уснула). В таких предложениях студенты не идентифицируют самостоятельный союз *пока не*, а видят частицу *не* + глагол и, соответственно, ошибочно считают, что глагол имеет отрицательное значение.

Не всегда студенты помнят о том, что для того, чтобы правильно понять значение предложения, достаточно провести трансформацию: *Я (не) читал, пока она (не) спала (пока = когда); Я (не) читал, пока не понял текст (пока ≠ когда)*. Следует заметить, что корректнее проводить параллель союза *пока* с союзом *в то время как*: *Пока я сдавал экзамен, подруга ждала меня около аудитории / В то время как я сдавал экзамен, подруга ждала меня около аудитории (пока = в то время как)* [4, с. 195].

С целью выявления сложностей изучения китайскими студентами конструкций с союзами *пока*, *пока не* было проведено исследование. Студентам третьего курса (20 человек) было предложено перевести с китайского языка на русский следующие предложения:

1	当她睡觉的时候, 我在看书。	Я читал, пока она спала.
2	我读书的时候, 她还没在睡觉。	Я читал, пока она не спала.
3	她没睡觉的时候, 我没法读书。	Я не читал, пока она не спала.
4	我读书的时候, 她还没睡着。	Я читал, пока она не уснула.

Задание было предложено через некоторое время после изучения темы «Выражение временных отношений в простом и сложном предложении», т. е. все студенты ранее познакомились с данным явлением русского синтаксиса.

В предложениях 1–3 выражаются отношения одновременности, в предложении 4 – разновременности. Однако студенты при переводе не показали этого. При переводе предложений 1–3 студенты использовали союз *когда*. Только 2 студента перевели предложения 1–3 конструкцией с *пока*. Причем, порядок расположения частей предложения был представлен по-разному. Обобщенно ответы студентов выглядят следующим образом:

Предложение 1: *Когда она спала, я читал книгу. Я читал книгу, когда она спала.*

Предложение 2: *Когда я читал книгу, она не спала. Она еще не спала, когда я читал книгу. Я читал книгу, она еще не спала.*

Предложение 3: *Когда она не спит, я не могу читать. Я не мог читать, когда она не спала. Я не могу читать, если она не спит. Когда*

она не спала, я не мог читать книгу. Я не могу читать книгу, если она не спит.

Предложения с союзами пока и когда нельзя считать синонимичными, хотя они «индифферентны относительно значения ограничительной одновременности» [3, с. 221]. В предложении с союзом когда действия происходят одновременно. Союз пока показывает, что действие в главной части ограничено временем действия в придаточной, т. е. речь идет о частичной одновременности [3, с. 215], поэтому **пока ≠ когда**, пока = в то время как. Фиксация начальной и конечной границ, периода совершения действия главной части – главное отличие предложения с союзом пока от предложения с союзом когда.

Предложение 4 безошибочно не перевел ни один студент. Были предложены следующие варианты: Когда я читал книгу, она не спала. Когда я читала книгу, она еще не спала. Она еще не спала, когда я читала книгу. Она еще не спала, пока я читаю. Она не заснула, когда я читал книгу. Она пока не уснула, когда я книгу читал. Как видим, данные предложения не передают правильное значение исходного предложения: действие в главной части прекращается действием придаточной. Кроме того, ошибочным было и видо-временное оформление предложений, так как конструкция с **пока не** употребляется с глаголами совершенного вида.

Кроме того, студентам было предложено перевести предложения с союзом **пока не** с разным лексическим наполнением:

1	我一直在解决这个问题（任务），直到我把它解决了。 Я решал эту задачу, пока не решил ее.
2	同事一直留在办公室里，直到我把工作做完。 Коллега оставался в офисе, пока я не закончил работу.
3	我一直都非常担心，直到我通过了考试。 Я очень волновалась, пока не сдала сессию.
4	我买了票才会去剧院。 我没买票就不会去剧院。 直到我买了票，我才会去剧院。 Я не пойду в театр, пока не куплю билеты.

Верный перевод сделали только два студента. Другие в переведенных предложениях единично использовали союз *когда*. Однако, стараясь показать выражение отношений предшествования в предложении, они не смогли верно определить нужный тип, который передается определен-

ными союзами: 1) выражение общего предшествования (*до того как*); 2) выражение непосредственного предшествования (*прежде чем, перед тем как*); 3) выражение временного предела, ограничительного предшествования (*пока не, до тех пор пока не*). Поэтому большинство предложений были с ошибками (либо структурно простыми): *Я всегда решаю этот вопрос, вплоть до я решу. Я всегда решаю этот вопрос, до я решил его. Я решала эту задачу всегда, до того как я ее решила. Я решаю этот вопрос всегда, до я решил его. Я все время решаю эту проблему, до сих пор я решила их. Коллега всегда сидел в офисе, до я сделал работу. Коллега остался в кабинете все время, до того как я всю работу сделала. Коллега всегда оставался в кабинете до окончания работы. Я всегда очень волнуясь, до я сдал экзамен. Я была взволнована, до того как я сдала экзамен. Я всегда волновалась, до момента сдала тест.*

Четвертое предложение по-китайски было предъявлено в нескольких вариантах. Поэтому и студенты привели разные варианты, которые можно частично считать семантически близкими: *Я не пойду в театр, пока не куплю билеты. Если я не куплю билет, я не буду идти в театр. Когда я купил билет, то пошел в театр. Я пойду в театр, когда я куплю билет. Я не пойду в театр, если у меня нет билета. Я не пойду в театр, если я не купила билет. Я не купил билет и не пойду в театр. Я не пойду в театр, потому что я не купила билеты.*

Как видим, одно и то же значение в разных языках может выражаться неодинаково, что влияет на структуру предложения, выбор тех или иных грамматических и лексических средств. Поэтому преподавателю следует учитывать особенности родного языка студентов. Это будет способствовать повышению эффективности усвоения материала инофонами.

## Литература

1. Балыхина, Т. М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: монография / Т. М. Балыхина, Чжао Юйцзян. – М.: РУДН, 2010. – 344 с.
2. Валеева, Л. Ш. Грамматика русского предложения. Первый сертификационный уровень: учеб. пособие по русскому языку для иностранных студентов / Л. Ш. Валеева. – М.: РУДН, 2013. – 370 с.
3. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / Под ред. А. В. Величко. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. – 648 с.
4. Шибко, Н. Л. Синонимия синтаксических средств: простое и сложное предложение: сборник заданий по русскому языку как иностранному / Н. Л. Шибко. – СПб.: Златоуст, 2015. – 288 с.